

Заграевская Татьяна Борисовна

КОРПОРАТИВНО-СУБКУЛЬТУРНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АФРОЭТНОСОЦИОЛЕКТИЗМОВ

В статье представлены результаты анализа корпоративно-субкультурных особенностей узуса англоязычных афроэтносоциолектизмов. На основе материалов изданий словаря Э. Парtridge (1937-1984 гг.) "A Dictionary of Slang and Unconventional English" предложена классификация национально-ареальных разновидностей англоязычного афроэтносубъязыка, в которых этносоциолектизмы распределены по субстандартным этнолексиконам и репертуарам, обслуживающих социально-речевое общение в трех основных корпоративных этнокультурах – а) негритянский, б) белых коммуникантов с лексиконом, предназначенным для негритянского этносоциума, и в) белых коммуникантов с негритянско-тематическим лексиконом, предназначенным для белых. Дальнейший анализ с учетом ареала позволил выявить большее количество ареально-этносубкультурных разновидностей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 78-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81.11

Филологические науки

В статье представлены результаты анализа корпоративно-субкультурных особенностей узуса англоязычных афроэтносоциолектизмов. На основе материалов изданий словаря Э. Партриджа (1937-1984 гг.) «A Dictionary of Slang and Unconventional English» предложена классификация национально-ареальных разновидностей англоязычного афроэтносубъязыка, в которых этносоциолектизмы распределены по субстандартным этнолексиконам и репертуарам, обслуживающих социально-речевое общение в трех основных корпоративных этнокультурах – а) негритянский, б) белых коммуникантов с лексиконом, предназначенным для негритянского этносоциума, и в) белых коммуникантов с негритянско-тематическим лексиконом, предназначенным для белых. Дальнейший анализ с учетом ареала позволил выявить большее количество ареально-этносубкультурных разновидностей.

Ключевые слова и фразы: афроэтносоциолектизм; афроэтносубъязык; корпоративная этносубкультура; лексикон; словарь; социолексиография; субкультура; этносоциолексиографические инструменты.

Заграевская Татьяна Борисовна, к. филол. н.

*Пятигорский государственный лингвистический университет
zagraevskaya@yandex.ru*

КОРПОРАТИВНО-СУБКУЛЬТУРНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АФРОЭТНОСОЦИОЛЕКТИЗМОВ[©]

Англоязычные афроэтносоциолектизмы являются, как известно, некодифицированным компонентом афроэтносубъязыка [1]. Многие аспекты их генезиса установлены с большей или меньшей степенью достоверности (ср., напр. [2-4]).

Наиболее фундаментальную и детализированную разработку специального инструментария и механизма социолексиографирования генезиса, эволюции и узуса англоязычного афроэтносубъязыка мы находим в словаре Э. Партриджа «A Dictionary of Slang and Unconventional English», особенно в редакции П. Била [6].

Согласно нашим подсчетам, Э. Партридж использовал 53 этносоциолексиографических инструмента. На время издания его словаря это был наиболее развернутый, хотя и неисчерпывающий инструментарий. Уделено в нем место и лексиографированию корпоративно-субкультурных черт социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка.

Особенности последних раскрыты сочетанием следующих основных 35 *микроструктурных* инструментов (а также с участием ряда дополнительных производных от них средств): (1) ареально-геолектными, (2) ареально-региолектными и (3) ареально-мобильными пометами / маркерами, набором афроэтносоциолектных помет: (4) «among Black slaves in America», (5) «among Negroes», (6) «Black s.», (7) «in negro talk», (8) «in Negroes' English», (9) «in use among blacks», (10) «negro expression», (11) «Negro term», (12) «Negroes'», (13) «negroes' word», (14) «of Negroes'», (15) геолектными, (16) геолектно-афроэтносоциолектными и (17) геолектно-региолектными пометами, выполняющими функцию национально-ареальных помет, (18) историко-этимологическими указателями на источники происхождения, (19) национально-ареально-афроэтносоциолектными пометами, компонентами филолого-энциклопедических определений: (20) «among Negro jazz musicians», (21) «of American Negro origin», (22) локально-территориальными, (23) межареально-вариативными и (24) национально-ареальными пометами, (25) орфоэпической формой вокабулы, паспортизированными (26) иллюстративными примерами и (27) словарными источниками, (28) по умолчанию, свидетельствующему о принадлежности ареально-немаркированных сленгизмов к британскому афроэтносубъязыку, (29) региолектными, (30) темпорально-историко-хронологическими, темпорально-хронологическими и темпорально-историческими пометами, выполненными в терминах (31) конкретных столетий и их частей и (32) десятилетий и годов, (33) элементами дефиниций, выполняющими функцию афроэтносоциолектной словарной пометы, (34) этимолого-derivатологическими справками и (35) этносоциолингвистическими маркерами.

Теоретически перечисленные выше инструменты позволяют выделить 21 дискретную *ареально-этносубкультурную*, или *ареально-этносоциумную*, *разновидность субстандартно-социолектной лексико-фразеологической системы английского афроэтносубъязыка*. Однако наша выборка из словаря Э. Партриджа дает возможность установить лишь следующие 18 *ареально-этносубкультурных разновидностей*:

1. *Лексикон собственно негритянской этносубкультуры:*

1.1. *лексикон негритянской этносубкультуры британского ареала (БА):*

- *buckra*, n. A white man: orig. (1794) in negro talk;
- *grey man*. Black s. for a white man;
- *Honkie*, -y. 'Racist negro expression (unpleasant) for a white person (usually male)' (Powis): since (?)mid-1960s in UK.

1.2. *Лексикон негритянской этносубкультуры американского ареала (АА):*

• *funk*. ...With derivative adj. *funky*; the same as *funky music*, 'having an earthy, unsophisticated style and feeling; esp., having the style and feeling of the blues, a melancholy kind of song and music (*of American Negro origin*): the n., *at first among Negro jazz musicians* mid-1950s;

- *grey*, n. ...Adopted ex *US Negro* derogatory s. for 'a white person';
- *this child*. I; myself; I myself: orig. (—1842), *US*, at first esp. *among Negroes*.

1.3. Лексикон негритянской этнокультуры индийского ареала (ИндА):

• *Feringhee*. A foreigner: Anglo-Indian: from ca. 1630. From ca. 1880, contemptuous. Ex the C. 10-20. Oriental, esp. the Persian and Arabic, hence also the Hindi adaptation of *Frank*, the *-ee* representing the ethnic suffix;'. (W.);

• *hubshee*. Applied in India to anyone, or to a pony, with woolly hair: coll.: from ca. 1850. A corruption of Arabic *Habashi*, Persian *Habshi*, an Abyssinian, an Ethiopian, a Negro.

1.4. Лексикон негритянской этнокультуры австралийского ареала (АвА):

• *gunyah*; occ. *guniah*, *guniar*, *gun(n)eah*, *gunnya(h)*, *gunyer*, *gunyio*. 'A black-fellow's hut, roughly constructed of boughs and bark': this sense, late C. 18-20, is S.E. But when applied to a white man's hut or, derivatively, house, it is coll.: late C. 19-20. Ex Aboriginal. (Morris.) Cf. *hump(e)y*, q.v.

• *mia-mia* (pron. *mi-mi*); occ. *miam*, *mimi* or *mi-mi*. An Aboriginal hut: Aus. coll. (—1845) >, ca. 1870, 'standard'; in 1871 and later, applied to any hut: coll. >, by 1880, 'standard'. Ex Aboriginal. (Morris.) Cf. *gunyah* and *hump(e)y*, qq.v.

- *narang*. Small: Aus. pidgin: C. 19. John Lang, *The Forger's Wife*, 1855.

1.5. Лексикон негритянской этнокультуры южноафриканского ареала (ЮАФА):

• *indaba*. A(n important) meeting or conference: from ca. 1907: S. African coll. >, ca. 1920, s. Ex *indaba*, 'a native council meeting for the discussion of business important to the tribe' (Pettman).

• *mainga*. Water: S. African coll.: C. 20. (F. & G.) The perversion of a Zulu word, *amanzi* or *manzi*, in which the *a* is pronounced *ah*.

• *ticky*, *tickey*, or *tickie*; occ. *tiki*, *tikki*, *tikkie*. A threepenny piece: S. African coll.: from ca. 1850. Etym. obscure: perhaps ex an African's attempt at *ticket* (*OED*) or at *threepenny*; perhaps—though much less likely—suggested by Roman *tikeno*, *tikno*, small, little; prob., however, as Pettman ably shows, ex Portuguese, hence Malayan, *pataca* († Fr. *patac*). The name holds good for the S. African equivalent 2V2-cent coin that has superseded the threepenny bit.

2. Лексикон этнокультуры белых людей с его адресной направленностью на негритянский этносоциум:

2.1. Лексикон этнокультуры белых людей с его адресной направленностью на негритянский этносоциум БА:

• *blackie* (-y); occ. *blackey* (-ee). A black man: since ca. 1810: coll.; occ. as a nickname. Moore, 1815; Thackeray, 1864;

- *jungle(-)bunny*. 'Patronising and unpleasant racist expression for a Negro, never used in black company' (Powis);
- *tea-pot*, n. ...A Negro: ca. 1830-60.

2.2. Лексикон этнокультуры белых людей с его адресной направленностью на негритянский этносоциум АА:

- *coon*. ...A Negro: ex *US* (—1870);
- *darky*, *darkey*. ...A Negro: coll.: orig. (1775: Thornton), *US*;
- *Sambo*, gen in address. A Negro: coll.: from ca. 1800, orig. *US*.

2.3. Лексикон этнокультуры белых людей с его адресной направленностью на негритянский этносоциум канадского ареала (КанА): *George*, *george*. ...A common vocative to a Negro whose name is unknown: Can.: since ca. 1920; by 1960, ob.

2.4. Лексикон этнокультуры белых людей с его адресной направленностью на негритянский этносоциум ИндА:

- *coffee-colour*. (Applied to persons) of mixed parentage: Anglo-Indian coll.: — 1886 (Y. & B.).
- *Jack-Sepoy*. A native soldier: Anglo-Indian coll.: ca. 1840-70. Y. & B.
- *snuff and butter* (*maiden*). A Eurasian girl: Anglo-Indian: since early 1920s.

2.5. Лексикон этнокультуры белых людей с его адресной направленностью на негритянский этносоциум АвА:

• *boong-moll*. A coloured, esp. a Negro, pathic: Aus. low or c: since ca. 1930. Dymphna Cusack and Florence James, *Come in Spinner*, 1951. — 2. A prostitute favouring dark-skinned men: Aus. c: since ca. 1935. B., 1953.

• *lubra*. A woman: low pej. coll.: late C. 19-20, rural Aus. Ex the 'standard' sense, a black woman, recorded first in 1834.

- *turky*, n. An Aborigine: Aus.: C. 20. (B., 1942.) Suggested by *darky*. Cf. *dinge*, 2 and 3, q.v.

2.6. Лексикон этнокультуры белых людей с его адресной направленностью на негритянский этносоциум ЮАФА:

- *houtkop*. An aboriginal: S. African (C. 20) c. and low s. Afrikaans: *hout*, wood, and *kop*, head.

• *Jaapies*, *the*. 'These are Afrikaners, The burly Jaapies, the Saray Marays', glossed thus, ' "Jaapies" was a slang name for the South Africans, also known as "Saray Marays" from the title of the Afrikaans song they sang' (Hamish Henderson's poem, 'Alamein, October 23, 1942', written late in that year and revised for publication in the

Sunday Telegraph, 22 Oct. 1967). P.B.: pron. *yawpys*; *Jaapie* is, in later C. 20, sometimes used loosely as an adj. = S. African generally, not confined to Afrikaner.

- *Kapenaar*. '[In S. Africa] the Cape-coloureds and Malays are known, respectively, as *Capeys* and *Gamats* (the latter a corruption of *Mohammedans*). Afrikaans *Kapenaar* is colloquially permitted in English for a resident of the Cape Province; but if he lives in the mountainous South-Western area, he is a *Bolander*' (Prof. A. C. Partridge, 1977). A var. spelling is *Kapenaar* (Adam Hall, *On the Run*, 1974).

3. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум:

3.1. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум БА:

- *black scene, the*. The situation of "coloureds", esp. West Indians, in relation to whites: London West Indians': since ca. 1965. Gavin Weightman in *New Society*, 7 July 1977.

- *nigger-driver; -driving*. One who works others excessively hard; this practice: coll.: from ca. 1860. Ex the cruelty of some overseers of slaves.

- *saint*. ...A member of that party which, in England, instituted and fostered the agitation against slavery: a nickname: ca. 1830-50. *OED*.

3.2. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум АА:

- *Afro*. 'Having the hair in a spherical, bushy and tightly curled mass, in the style of certain Negroes' (Powis, 1977). A style much imitated, for a while in the 1970s, by 'Whitey' youth: adopted, early 1970, ex US;

- *oofle dust*. 'The "secret magic powder" used on "fakes" or "gimmicks" that are not too new' (William Hickey in *Daily Express*, 26 Nov. 1945): magicians' (i.e. conjurers'). C. 20. An arbitrary, fanciful word, *oofle*: ex *spoof*, *bust* in the eyes. Perhaps influenced by, or even derived ex, the now ob. US Negro *goofer dust*, a magic powder alleged to be an aphrodisiac, as Robert Claiborne has suggested;

- *soul-doctor; -driver*. ... (In US, ca. 1818-49, an Abolitionists' name for an overseer of slaves. Thornton.

3.3. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум Кана: *hip*, adj. 'Equipped with enough wisdom, philosophy and courage to be self-sufficient, independent of society; able to swing on any scene' ('Basic Beatnik' in Victoria, BC, *Daily Colonist*, 16 Apr. 1959): Can. jazz-lovers' and musicians': adopted, 1956, ex US. A boppers' alteration of *hep*, which, in 1958, began to regain its virtue and its potency: see Norman D. Hinton, 'Language of Jazz Musicians', *American Dialect Society*, Nov. 1958. By 1961 (Anderson), it was old-fashioned among beatniks. ... — 2. Hence, aware, realistic, worldly: coll.: since early 1960s. Alan Hunter, *Gently Coloured*, 1969, a 'tough cop' interrogating a Black suspect: I do think so... And if you're hip you'll think so too, because you're up to here in trouble' (P.B.).

3.4. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум ИндА:

- *at least two annas of dark blood, have*. To be of mixed parentage, Eurasian: Anglo-Indian coll.: — 1886 (Y. & B.); ob. by 1947.

- *Blanks*. 'A rare word used for whites or Europeans by themselves' (B. & L.): Anglo-Indian; † by 1920.

- *blue squadron, (belonging to the)*. (Of) mixed blood, white with Hindu: India, C. 19. In late C. 18 - early 19, of anyone with 'a lick of the tar brush' (Grose, 3rd ed.).

3.5. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум АвА:

- *blackfellows' delight*. Rum: Aus.: C. 20. B., 1959.

- *combo, v.*, (Of a white man) to live with an Aboriginal woman: Aus.: since ca. 1930. (B., 1959.)

- *pong-pong*. A fool: Aus.: since ca. 1945. 'The word *pong* probably Aboriginal; the reduplicated form has been influenced by Aboriginal names and such expressions as *woor-woor*' (Edwin Morrisby, 1958).

3.6. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум новозеландского ареала (НЗА): *kai-kai*. Food; feasting: NZ: mid-C. 19-20. Reduplication of Maori *kai* (food), itself used by the NZ troops in WW1. (F. & G.).

3.7. «Негритянско-тематический» лексикон этноsubкультуры белых людей без его адресной направленности на негритянский этносоциум ЮАФА:

- *Affs, the*. Black Africans: since ca. 1960 — and far commoner in South Africa than in Britain. (Roderick Johnson, 1976.)

- *bok*. A girl. S. African c: C. 20. *Cape Times*, 23 May 1946.

- *dop*. Alcoholic drink in gen.: S. African coll.: C. 20. Ex *dop*, the native name for Cape brandy. *OED Sup*.

Кроме выделенных выше 2 базовых «чистых» (1) «негритянского» и «белого» афроэтноsubязыков и афроэтносоциолектов, существующих в них, показанных выше, 18 ареально-этноsubкультурных разновидностей с соответствующими им лексико-фразеологическими подсистемами, можно отметить еще один комплексный подвид этой этноsubкультурной англоязычной формы — смешанный корпоративно-этноsubкультурный subязык и социолект, обслуживающие социумы негров и белых, который мог бытовать в период, обозначенный темпорально-историческими маркерами в исследуемом словаре Э. Парtridge, с учетом ареальной дифференциации «чистых» социолектных корпоративно-этноsubкультурных лексиконов, также в ареальных би-этноsubкультурных разновидностях:

Би-этносубкультурный лексикон смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта БА, обслуживающих этносоциумы негров и белых: two-tone. 'Groups are... now called two-tone because they put black and white musicians together to play ska' (Ian Walker, *New Society*, 26 June 1980).

Би-этносубкультурный лексикон смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта АА, обслуживающих этносоциумы негров и белых: darky, darkey. ...A Negro: coll.: orig. (1775: Thornton), US; anglicised not later than 1840. ...A white man with a dark skin: a generic nickname, from ca. 1880.

Би-этносубкультурный лексикон смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта Кана, обслуживающих этносоциумы негров и белых: hip, adj. 'Equipped with enough wisdom, philosophy and courage to be self-sufficient, independent of society; able to swing on any scene' ('Basic Beatnik' in Victoria, BC, *Daily Colonist*, 16 Apr. 1959): Can. jazz-lovers' and musicians': adopted, 1956, ex US. A boppers' alteration of *hep*, which, in 1958, began to regain its virtue and its potency: see Norman D. Hinton, 'Language of Jazz Musicians', *American Dialect Society*, Nov. 1958. By 1961 (Anderson), it was old-fashioned among beatniks. — 2. Hence, aware, realistic, worldly: coll.: since early 1960s. Alan Hunter, *Gently Coloured*, 1969, a 'tough cop' interrogating a Black suspect: T do think so... And if you're hip you'll think so too, because you're up to here in trouble' (P.B.).

Би-этносубкультурный лексикон смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта ИндА, обслуживающих этносоциумы негров и белых: cherry-merry bamboo. A thrashing: Anglo-Indian, from ca. 1860; ob. (H., 3rd ed.).

Би-этносубкультурный лексикон смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта АвА, обслуживающих этносоциумы негров и белых: budgerie. Good; excellent: Aus.: from ca. 1800.

Би-этносубкультурный лексикон смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта НЗА, обслуживающих этносоциумы негров и белых: Australasian, n. and adj. (An inhabitant) belonging to Australasia: no longer — since ca. 1925 — used of either an Australian or a New Zealander.

Би-этносубкультурный лексикон смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта ЮАФА, обслуживающих этносоциумы негров и белых: floor, n. 4. The ground outside a house: S. African Midlands coll.: — 1913 (Pettman).

Несмотря на то, что Э. Партриджем и П. Билом охвачено, казалось бы, все разнообразие корпоративно-субкультурных дифференциаций в узусе англоязычных афроэтносоциолектизмов, начало XXI века уточняет их, модифицирует и создает новое, что заслуживает специального исследования.

Список литературы

1. **Заграевская Т. Б.** Понятийно-терминологическая система этносоциолексикографии: монография. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 246 с.
2. **Barrère A., Leland Ch. G.** A Dictionary of Slang, Jargon, and Cant, Embracing English, American, and Anglo-Indian Slang, Pidgin English, Tinkers' Jargon and Other Irregular Phraseology. London: Georg Bell & Sons, 1897. Vol. 2. L-Z. 415 p.
3. **Farmer J. S., Henley W. E.** Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. / compiled and edited by J. S. Farmer & W. E. Henley; revised edition (Original Issue 1890). London: Thos. Poulter and Sons, Limited, MCMIX, 1909. Vol. I. A-B. 461 p.
4. **Grose F.** A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. The Third Edition, corrected and enlarged. London: Printed for Hooper and Wigstead, 1796.
5. **Hotten J. C.** The Slang Dictionary, Etymological, Historical, and Anecdotal. A new edition, revised and corrected, with many additions. London: Chatto and Windus, Publishers, 1874. X. 380 p.
6. **Partridge E.** A Dictionary of Slang and Unconventional English: Colloquialisms and Catch Phrases, Fossilised Jokes and Puns, General Nicknames, Vulgarisms and such Americanisms as Have Been Naturalised / edited by P. Beale. 8th ed. N. Y.: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.

CORPORATE-SUBCULTURAL DIFFERENTIATION OF ANGLOPHONE AFRICAN ETHNIC SOCIOLECTISMS

Zagraevskaya Tat'yana Borisovna, Ph. D. in Philology
Pyatigorsk State Linguistic University
zagraevskaya@yandex.ru

The author presents the analysis results of the corporate-subcultural features of Anglophone African ethnic sociolectisms usage, basing on the publications materials of E. Partridge's dictionary "A Dictionary of Slang and Unconventional English" (1937, 1984) suggests the classification of the national-areal versions of Anglophone African ethnic sublanguage, in which ethnic sociolectisms are allocated according to substandard ethnic vocabulary and repertoires, serving for social-verbal communication in three main corporate ethnic cultures – a) the vocabulary of Black ethnic culture, b) the vocabulary of White communicants with its targeting to Black ethnic socium, and c) "Black-themed" vocabulary of White ethnic subculture without its targeting to Black ethnic socium; and concludes that the further analysis in view of areal allows revealing a greater number of areal-ethnic subculture versions.

Key words and phrases: African ethnic sociolectism; African ethnic sublanguage; corporate ethnic subculture; vocabulary; dictionary; social lexicography; subculture; ethnic-social lexicographical tools.